

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś usłyszawszy i nie uczyniwszy podobny jest człowiekowi który zbudował dom na ziemi bez fundamentu na który uderzyła rzeka i zaraz upadł i stała się ruina domu tego wielka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto natomiast słyszy, ale nie stosuje, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi, bez fundamentu; uderzył w niego strumień i (ten) zaraz runął, a upadek tego domu był wielki.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś (który usłyszał) i nie (uczynił), podobny jest człowiekowi, (który zbudował) dom na ziemi bez fundamentu, (na) który wylała się rzeka, i zaraz zapadł się, i stała się ruina domu owego wielka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś usłyszawszy i nie uczyniwszy podobny jest człowiekowi który zbudował dom na ziemi bez fundamentu (na) który uderzyła rzeka i zaraz upadł i stała się ruina domu tego wielka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten natomiast, kto wysłuchał moich słów, lecz nie zrobił z nich użytku, przypomina człowieka, który zbudował dom na gruncie, lecz bez fundamentu. W czasie powodzi budynek szybko runął i pozostało po nim wielkie rumowisko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten zaś, kto słucha, a nie wypełnia, podobny jest do człowieka, który zbudował swój dom na ziemi bez fundamentu. Uderzyła w niego rzeka i natychmiast się zawalił, a upadek tego domu był wielki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale który słucha, a nie czyni, podobny jest człowiekowi, który zbudował dom swój na ziemi bez gruntu; o który się otrąciła rzeka, i zarazem upadł, a był upadek domu onego wielki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz ten, który słucha, a nie czyni, podobien jest człowiekowi, który buduje dom swój na ziemi bez gruntu: o który otrąciła się rzeka i natychmiast upadł. I zstało się obalenie domu onego wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ten, kto usłyszał, a nie wypełnił, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu. Gdy rzeka uderzyła w niego, od razu runął, a ruina owego domu była wielka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś słucha, a nie czyni, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu, i uderzyły weń wody, i wnet runął, a upadek domu owego był zupełny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten natomiast, kto nie wprowadza w czyn tego, co usłyszał, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu. Gdy woda wdarła się do niego,

¹⁾ wielki, μέγα, l. całkowity, za גדולה (gedola h), tj. pozostało po nim wielkie rumowisko.

²⁾ <x>330 13:10-16</x>; <x>530 3:10-13</x>

			natychmiast zawalił się i legł w gruzach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zaś posłuchał, ale nie wypełnił, podobny jest do człowieka, który zbudował dom na ziemi, bez fundamentu. Gdy rzeka wdarła się do niego, natychmiast runął. A upadek tego domu był wielki”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kto usłyszał i nie wykonał, podobny jest do takiego człowieka, który dom postawił na ziemi, bez fundamentów. Rzeka przedarła się do niego i prędko się zawalił. Ruina tego domu stała się wielka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto zaś słucha i nie postępuje zgodnie z moimi słowami, przypomina człowieka, który budował dom bez fundamentów; wezbrane fale uderzyły, dom zawalił się i legł w gruzach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kto słucha, ale słów moich w czyn nie wprowadza, podobny jest do człowieka, który postawił dom na ziemi bez fundamentu. Rzeka uderzyła w niego. I zawalił się od razu. I zamienił się ten dom w stos gruzów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А той, хто почув і не зробив, подібний до людини, що збудувала оселю на землі - без основи. І підступила до неї ріка, оселя тут же завалилася - велика була з неї руїна.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś usłyszawszy i nie uczyniwszy podobny jest nieokreślonemu człowiekowi zbudowawszemu domostwo aktywnie na ziemię bez fundamentu, któremu rozerwawszy wdarła się ku istocie wiadoma rzeka, i prosto potem dla razem padło, i stało się to rozerwanie domostwa owego wielkie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kto usłyszał a nie uczynił, podobny jest do człowieka, co zbudował dom na ziemi, bez fundamentu; na który wdarła się rzeka i zaraz upadł, i było wielkie zniszczenie tego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kto słyszy moje słowa, ale nie postępuje według nich, jest jak ktoś, kto wzniósł swój dom na ziemi bez żadnych fundamentów. Gdy tylko uderzyła w niego rzeka, zawalił się i stał się ten dom straszliwą ruiną!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zaś słyszy, a nie wprowadza w czyn, jest podobny do człowieka, który zbudował dom na ziemi bez fundamentu: Uderzyła weń rzeka i natychmiast runął, a upadek owego domu był wielki”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast ten, kto Mnie słucha, ale nie postępuje według tego, co słyszy, podobny jest do człowieka, który zbudował swój dom bezpośrednio na piasku—bez fundamentów. Gdy wylała rzeka, dom zawalił się—a była to wielka katastrofa.